

**Elia itzultzaile automatikoaren bidez jatorrizko euskarazko bertsiotik itzulia,
Traducción del original en euskera mediante el traductor automático Elia**



Diciembre 2021

MAPA DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE ERRENTERIA
Análisis de datos

Aproximación por procedencia de
la población inmigrante



**SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA**
Euskara biziberritzeko
ikergunea

Autores: Xabier Aierdi, Director; Belen Uranga, Isabel Godinez (Cluster de Sociolingüística)

1 INTRODUCCION

El *mapa de la diversidad* lingüística de Erreterria es un estudio realizado por el Cluster de Sociolingüística a instancias del Ayuntamiento de Erreterria.

El objetivo del proyecto es elaborar un mapa de la diversidad lingüística de Erreterria, sin tener en cuenta el euskera, castellano e inglés, ya que estas tres lenguas exigen un tratamiento diferenciado por su carácter cooficial y por el peso del inglés en el sistema educativo formal y no formal.

Teniendo en cuenta este objetivo, los datos que figuran en el presente documento son los siguientes: en el apartado introductorio se incluirá una nota metodológica del estudio. Se subraya que en la actualidad no existe una recopilación formal y protocolo de datos sobre las lenguas habladas, por lo que en el presente estudio se preverá la presencia de las lenguas de nivel hipótesis, que deberán ser confirmadas por los estudios cualitativos.

En el segundo capítulo se describirán las características de la población de Erreterria, atendiendo a las tendencias generales de la inmigración llegada a Erreterria en los últimos años, a los porcentajes de población de origen extranjero y a la distribución por sexo y edad.

Estos datos se analizarán en el tercer capítulo del informe sobre la situación de la diversidad lingüística. La diversidad lingüística no es homogénea en los barrios de Erreterria, en

cuanto al número de lenguas, ni en cuanto al número de hablantes. 20 países de procedencia aglutinan al 87,1% de la población de origen extranjero. Las diez lenguas de estos países pueden tener más de 50 personas en Erreterria.

Pero, por otro lado, hay otras 65 personas hablantes que representan el 12,9% de la población migrante. Por tanto, pueden tener presencia en Erreterria en torno a 70 idiomas.

En esta aproximación a la diversidad lingüística también se han tenido en cuenta los datos de la población que ha nacido en las comunidades del Estado español en las que se habla otras lenguas además del castellano y vive en Erreterria.

En el cuarto capítulo del informe se presentará la posición que ocupan las mayores comunidades lingüísticas en los barrios de Erreterria. Por último, se ofrecerá un apartado de conclusiones.

COMENTARIO METODOLÓGICO

Actualmente no existe un procedimiento formal o protocolo para la recogida exhaustiva de datos referentes a las lenguas habladas por la población, además de lo que hace el EUSTAT sobre el euskera y el castellano. En consecuencia, no se puede saber con certeza en qué idioma hablan los habitantes de Erreteria. La respuesta a esta pregunta requiere, por tanto, que la investigación cualitativa se fije en los resultados.

No son muchos los trabajos realizados en este campo, pero en este informe se tendrán muy en cuenta, entre otros: *Ahotsak*, 2016; Begira (Uranga et al. 2008) (Aierdi eta Uranga 2018) , *Begira* 2019, 2020); *Emakunde*, 2012; Fernández Aragón et al., 2017 y Aztiker, 2015.

La principal fuente de datos utilizada en este trabajo ha sido el Padrón Municipal de Población (2020) ofrecido por el Ayuntamiento de Erreteria.

En este estudio se ha considerado como población de origen extranjero a la totalidad de la población que presenta alguna de las tres características siguientes: a) nacida en España y ¹ extranjera; b) nacida en el extranjero y española y c) nacida en el extranjero y extranjera. En este sentido, y bajo la condición de que los estudios cualitativos las confirmen, las hipótesis utilizadas en este estudio son las siguientes:

- Los/las habitantes de origen extranjero hablan las lenguas oficiales de los distintos países.

¹En este estudio se asigna la categoría extranjero a los países no españoles, a las y los ciudadanos que no tengan la nacionalidad española.

- Es de esperar que ² se hable en esta lengua oficial, incluso en los casos en que la(s) lengua(s) de origen sea otra(s). Sin embargo, no siempre es así, es decir, no todos los y las habitantes saben hablar la lengua oficial del Estado.
- Identificación de la(s) lengua(s) hablada(s) en los países de origen, además de las lenguas oficiales.
 - En la identificación de dichas lenguas se han tenido en cuenta las lenguas en las que ya se ha documentado su presencia. ³
- También se tendrán en cuenta los datos de la población que ha nacido en otras Comunidades Autónomas de España y vive en Erreteria, y pueden hablar otras lenguas además del castellano.

² En muchos países existe más de una lengua oficial y su presencia en el territorio no es necesariamente homogénea. Por lo tanto, la población desplazada a Erreteria hablará unas u otras lenguas en función de las características sociolingüísticas de cada territorio de origen.

³ Uranga et al. 2008, Begira 2015, Topagunea 2016, Emakunde 2018, ...

2 CARACTERÍSTICAS DE LA POBLACIÓN DE ORIGEN EXTRANJERO EN ERRENTERIA

2.1 GRUPOS HUMANOS SEGÚN LUGAR DE NACIMIENTO Y NACIONALIDAD

El análisis de la diversidad lingüística se centrará en la población de origen extranjero, cruzando especialmente dos datos: el país de nacimiento de la población y la nacionalidad. Así, para el análisis de los datos se pueden diferenciar cuatro grupos humanos:

1. **Tabla . Grupos humanos de la población según lugar de nacimiento y nacionalidad**

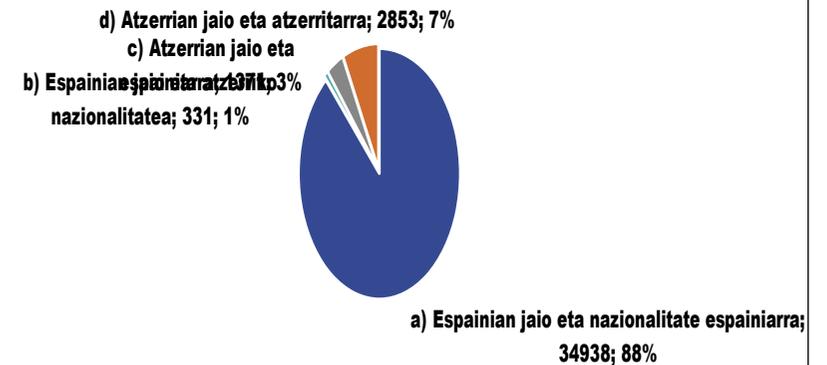
<i>Nacionalidad española</i>		+	-
		2.	3.
<i>Nacidos en el Estado Español</i>	+	a) Nacimiento en España y nacionalidad española	b) Nacionalidad española nacida y extranjera
	-	c) Nacimiento en el extranjero y nacionalidad española	d) Nacionalidad extranjera nacida en el extranjero

Hay que tener en cuenta, por tanto, que en este estudio la población de origen extranjero es la población de los grupos b, c y d, es decir, la población nacida en España y con nacionalidad extranjera, la población nacida en el extranjero y la población extranjera.

	<p>1. gráfico Población según lugar de nacimiento y nacionalidad. Erretería, 2020</p>
--	--

Entre la población de Erreteria 4.555 tienen componente extranjero (11,5 del total de la población). Como se ha comentado anteriormente, entre ellos se agrupan tres grupos de diferentes características.

- El grupo más numeroso está formado por la población nacida en el extranjero sin nacionalidad española (grupo d: 2.853 habitantes).
- La población nacida en España, que no tiene la nacionalidad española, constituye un 0,8% (331 personas del grupo b).
- Personas nacidas en el extranjero pero con nacionalidad española son 1.371 habitantes (grupo c).



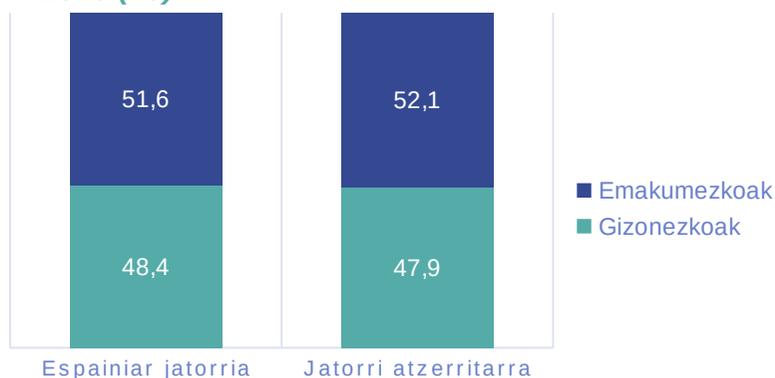
Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK.

a) Nacimiento en España y nacionalidad española	34.938	88,5%
Origen extranjero (b+c+d)	4.555	11,5%
b) Nacionalidad española nacida y extranjera	331	0,8%
c) Nacido en el extranjero y español	1.371	3,5%
d) Nacido en el extranjero y extranjero	2.853	7,2%
Población total	39.493	100,0%

2.3 POBLACIÓN DE ORIGEN EXTRANJERO POR SEXO

2.3.1 Datos generales: feminización de la migración

2. gráfico Procedencia de la población por sexo. RENTERIA 2020 (%)

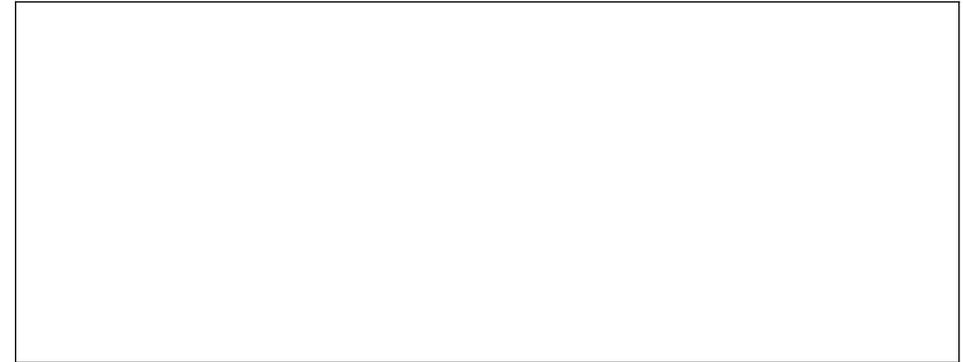


Fuente: Padrón municipal de población de Erreterria (2020). Gráfico SLK.

En cuanto a la distribución por sexo de la población, se observa una diferencia de medio punto entre la población de origen español y extranjero (51,6% mujeres de origen español, 52,1% de origen extranjero).

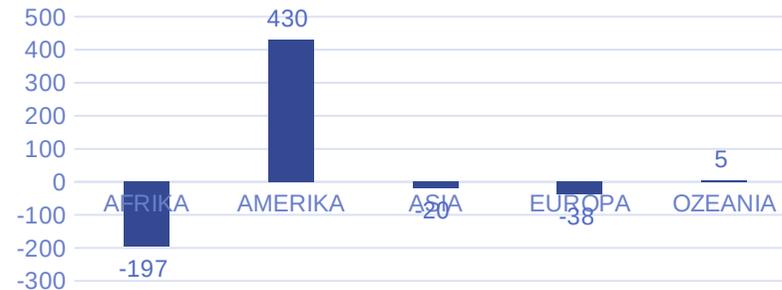
Cabe destacar, sin embargo, la existencia de diferencias significativas en la distribución por sexo en función de su procedencia.

	Origen español		Origen extranjero		TOTAL	
	Nº	% %	Nº	% %	Nº	% %
Mujeres	18.019	51,6	2.373	52,1	20.392	100,0
Hombres	16.919	48,4	2.182	47,9	19.101	100,0
TOTAL	34.938	100,0	4.555	100,0	39.493	



Entre la población de origen americano, el número de mujeres en 2020 es mayor, 430 más. Por el contrario, entre quienes proceden de África, Asia y Europa, son más varones: Procedente de África 197 hombres más, Asia 20 y Europa 38 hombres más.

3. gráfico Feminización de la población de origen extranjero (mujeres más que hombres) por continentes. Erreteria, 2020 (Abs.)

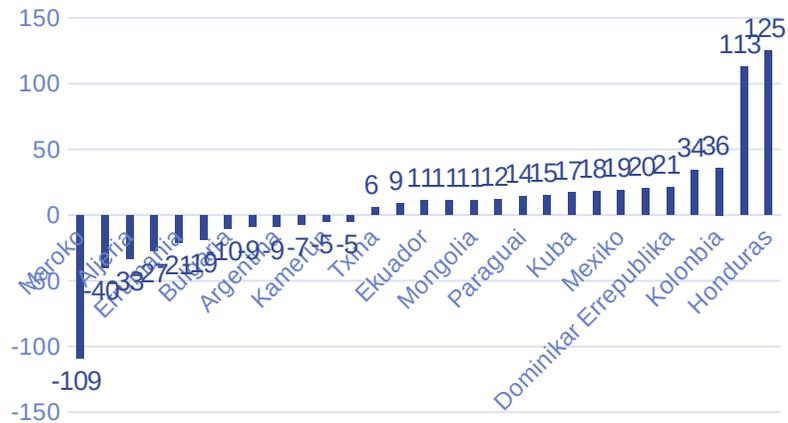


Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK.

MAPA DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE ERRETERIA

Aproximación por procedencia de la población inmigrante

4. gráfico Feminización de la población de origen extranjero (mujeres más que hombres) por países. Erreteria, 2020 (Abs.)



Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK.

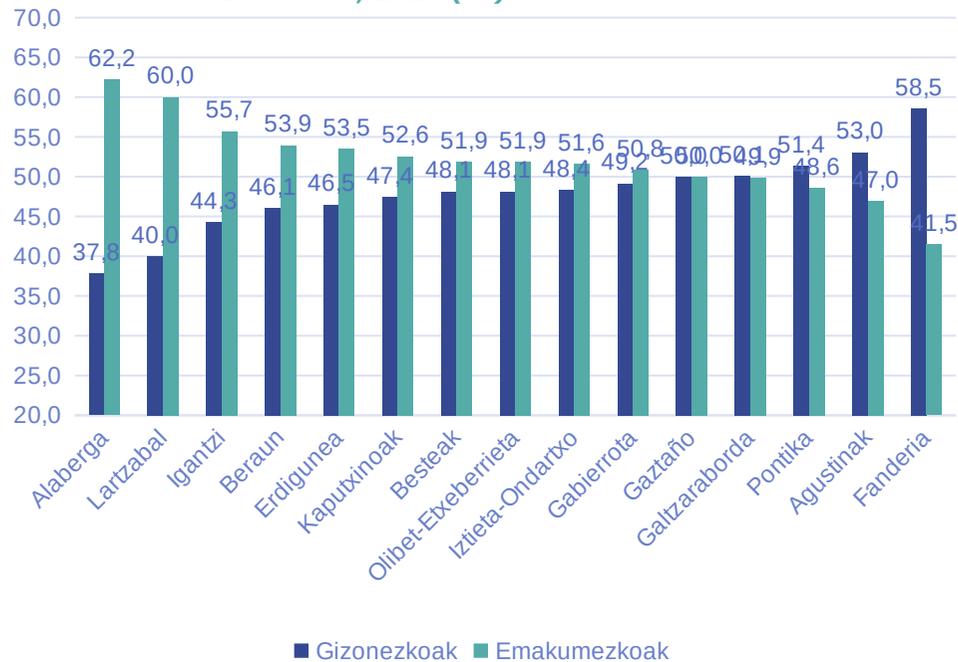
Entre la población migratoria procedente de América destaca la feminización, con 125 y 113, mujeres más que hombres entre la población procedente de Honduras y Nicaragua.

Por el contrario, con diferencia, los hombres son más numerosos entre quienes provienen de África y Asia, especialmente de Marruecos y Pakistán (109 y 40 hombres más que de mujeres).

2.2.2 Distribución por barrios según sexo

Muestra la feminización para tener en cuenta la distribución de la población de origen extranjero en los barrios de Erreteria. Por ejemplo, en los barrios de Alaberga, Lartzabal, Igantzi y Beraun, la proporción de mujeres es superior a la de hombres.

5. gráfico Feminización de la población de origen extranjero por barrios. Erreteria, 2020 (%)



	Gizonezkoak		Emakumezkoak		Guztiak	
	Abs.	%	Abs.	%	Abs.	%
Alaberga	62	37,8	102	62,2	202	100,0
Lartzabal	20	40,0	30	60,0	90	100,0
Igantzi	58	44,3	73	55,7	175	100,0
Beraun	228	46,1	287	53,9	541	100,0
Erdigunea	410	46,5	472	53,5	928	100,0
Kaputxinoak	250	47,4	277	52,6	574	100,0
Besteak	28	48,1	28	51,9	102	100,0
Olibet-Etxeberrieta	78	48,1	84	51,9	210	100,0
Izitieta-Ondarbo	294	48,4	314	51,6	656	100,0
Gabierrota	89	49,2	92	50,8	230	100,0
Gaztaño	32	50,0	32	50,0	114	100,0
Galtzaraborda	373	50,1	371	49,9	794	100,0
Pontika	55	51,4	52	48,6	158	100,0
Agustinak	183	53,0	162	47,0	398	100,0
Fanderia	24	58,5	17	41,5	100	100,0
GUZTIRA	1.975	47,9	2.194	52,1	2.023	100,0

Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK.

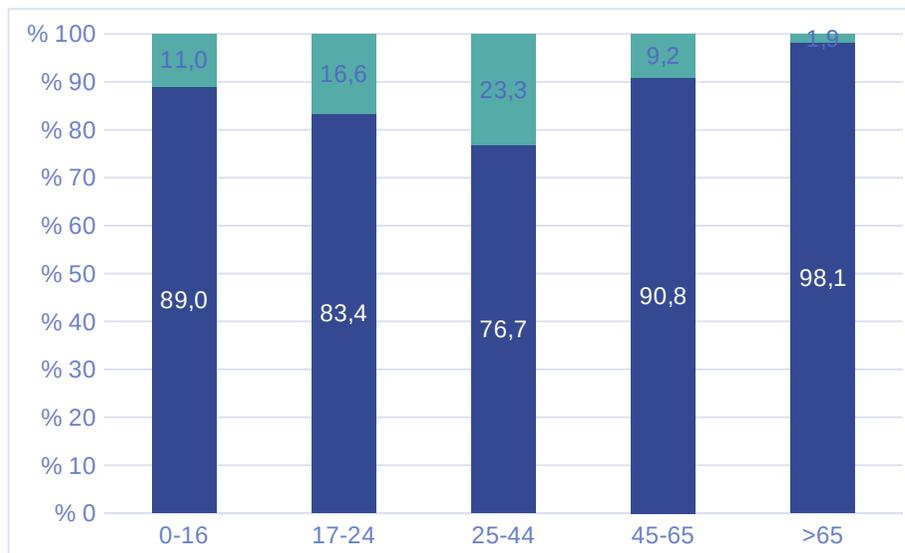
2.3 POBLACIÓN DE ORIGEN EXTRANJERO SEGÚN EDAD

2.3.1 Datos generales

Entre la población de Erreteria hasta los dieciséis años, el 89% es de origen local y el 11% de origen extranjero. Por el contrario, el porcentaje de población de origen extranjero es mayor entre la población de 17 a 24 años (16,6%) y la de 25 a 44 años (23,3%).

Por el contrario, la proporción entre 45 y 64 años es menor (9,2%) y menor entre la población de mayor edad, ya que la población de origen extranjero mayor de 65 años es el 1,9%. En consecuencia, cabe destacar dos características entre la población de origen extranjero: la alta proporción de población activa de 25 a 44 años y la escasa presencia de la población mayor de 65 años.

6. gráfico Distribución descendente de la edad de la población. Erreteria, 2020 (%)



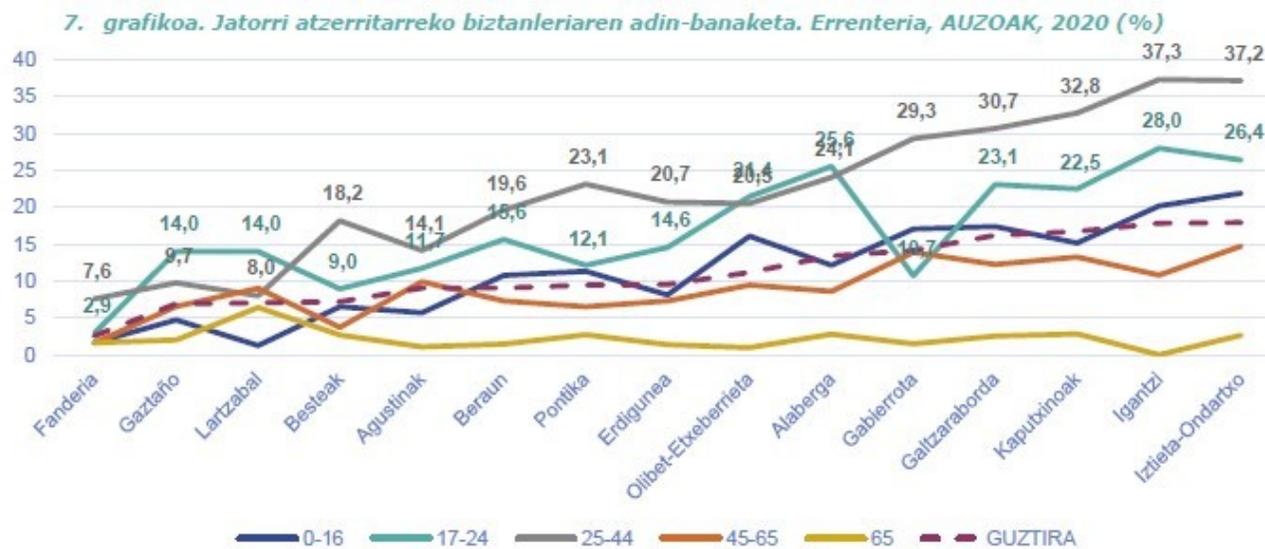
Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK.

	0-16	17-24	25-44	45-64	+65
Origen español	5.300 (89,0%)	2.540 (83,4%)	6.833 (76,7%)	11.405 (90,8%)	8.860 (98,1%)
Origen extranjero	655 (11,0%)	506 (16,6%)	2.075 (23,3%)	1.150 (9,2%)	169 (1,9%)
Total	5.955	3.046	8.908	12.55	9.029

2.3.2 Distribución por barrios según sexo

La distribución de la población de origen extranjero en los barrios de Erretereria muestra una distribución por edades a tener en cuenta.

7. gráfico Distribución de la edad de la población de origen extranjero. Erretereria, BARRIOS, 2020 (%)



Fuente: Padrón municipal de población de Erretereria (2020). Gráfico SLK.

Por ejemplo, las proporciones de 25 a 44 años son significativamente mayores en los barrios de Iztieta-Ondartxo (37,2%), Igantzi (37,3%) y Capuchinos (32,8%). Asimismo, las proporciones de jóvenes también deben ser tenidas en cuenta no sólo en estos casos, sino también en los barrios de Alaberga (25,6%), Iztieta-Ondartxo (26,4%), Igantzi (28,0%), Capuchinos (22,5%) y Galtzaraborda (23,1%).

Tabla. Distribución de la edad de la población de origen extranjero. Erreterria. BARRIOS 2020 (% , Absolutos)

	0-16		17-24		25-44		45-65		>65		GUZTIRA	
	Abs	%	Abs	%	Abs	%	Abs	%	Abs	%	Abs	%
Fanderia	4	1,6	7	2,9	15	7,6	12	1,6	3	1,7	41	2,5
Gaztaño	11	4,7	7	14,0	26	9,7	18	6,5	2	2,0	64	6,9
Lartzabal	2	1,3	7	14,0	17	8,0	19	9,0	5	6,4	50	7,0
Besteak	8	6,5	6	9,0	26	18,2	10	3,7	4	2,7	54	7,2
Agustinak	45	5,7	32	11,7	147	14,1	115	9,9	6	1,1	345	9,0
Beraun	81	10,7	58	15,6	219	19,6	113	7,3	24	1,4	495	9,1
Pontika	19	11,3	8	12,1	49	23,1	21	6,5	10	2,7	107	9,4
Erdigunea	103	8,1	108	14,6	413	20,7	229	7,3	29	1,4	882	9,5
Olibet- Etxeberrieta	32	16,1	21	21,4	64	20,5	41	9,5	4	1,0	162	11,2
Alaberga	25	12,1	23	25,6	76	24,1	34	8,6	6	2,8	164	13,4
Gabierrota	31	17,0	9	10,7	80	29,3	56	13,9	5	1,5	181	14,2
Galtzaraborda	123	17,4	87	23,1	344	30,7	163	12,2	27	2,5	744	16,2
Kaputxinoak	63	15,1	58	22,5	248	32,8	139	13,3	19	2,8	527	16,7
Igantzi	22	20,2	14	28,0	72	37,3	23	10,8	-	-	131	17,8
Iztieta- Ondartxo	86	21,9	61	26,4	279	37,2	157	14,7	25	2,6	608	17,9
GUZTIRA	655	11,0	506	16,6	2.075	23,3	1.150	9,2	169	1,9	4.555	11,5

Fuente: Padrón municipal de población de Erreterria (2020).

3 DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE ERRETERIA SEGÚN SU ORIGEN

Para aproximarse a la diversidad lingüística de Erreterria se ha analizado el origen de la población teniendo en cuenta dos variables: la población de origen extranjero y la población nacida en Comunidades Autónomas españolas con lenguas cooficiales distintas al castellano.

3,1 PAISES DE PROCEDENCIA DE LA POBLACIÓN DE ORIGEN EXTRANJERO

La población de origen extranjero procede de 85 países diferentes, de los cuales el 87,1% procede de 20 países y el 12,9% restante de 65 países.

8. gráfico La población de origen extranjero, en base a los 20 países más representados y la distribución del resto de países. ERRETERIA, 2020 (Abs.) ; ; ; %)

65 Jatorri-estatuak; 587; 13%



Por lo tanto, ya en esta aproximación se puede hacer una primera distinción para explicar la diversidad lingüística de Erreterria, ya que se puede prever que las lenguas de los habitantes de esas 20 procedencias tendrán una presencia especialmente significativa de peso en el municipio de Erreterria.

Además, se puede prever una gran diversidad lingüística entre la población con origen en más de 65 países restantes.

Fuente: Padrón

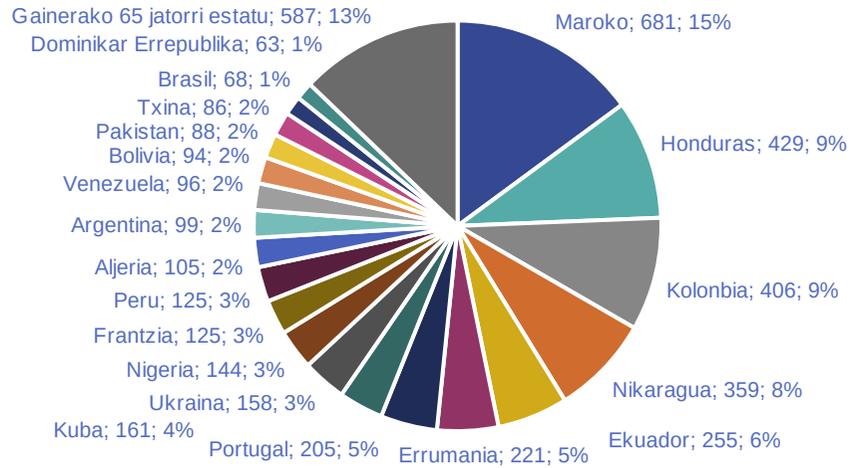
municipal de población de Erreterria (2020). Gráfico SLK.

3.2 LOS 20 PAISES MÁS REPRESENTADOS EN ERRENERIA

Las lenguas que pueden tener un mayor número de hablantes en Erreneria tienen su origen en veinte países. La población de estos orígenes supone el 87,1% de la población extranjera.

Los países que aportan mayor número de personas migrantes son Marruecos, Honduras, Colombia, Nicaragua, Ecuador, Rumania y Portugal (más de 200 habitantes). Las siguientes se sitúan en torno a 50 y 200: Cuba, Ucrania, Nigeria, Francia, Perú, Argelia, Argentina, Venezuela, Bolivia, Pakistán, China, Brasil y República Dominicana.

9. gráfico Población de origen extranjero, tomando en consideración los 20 países más representados. Erreteria, 2020 (%)



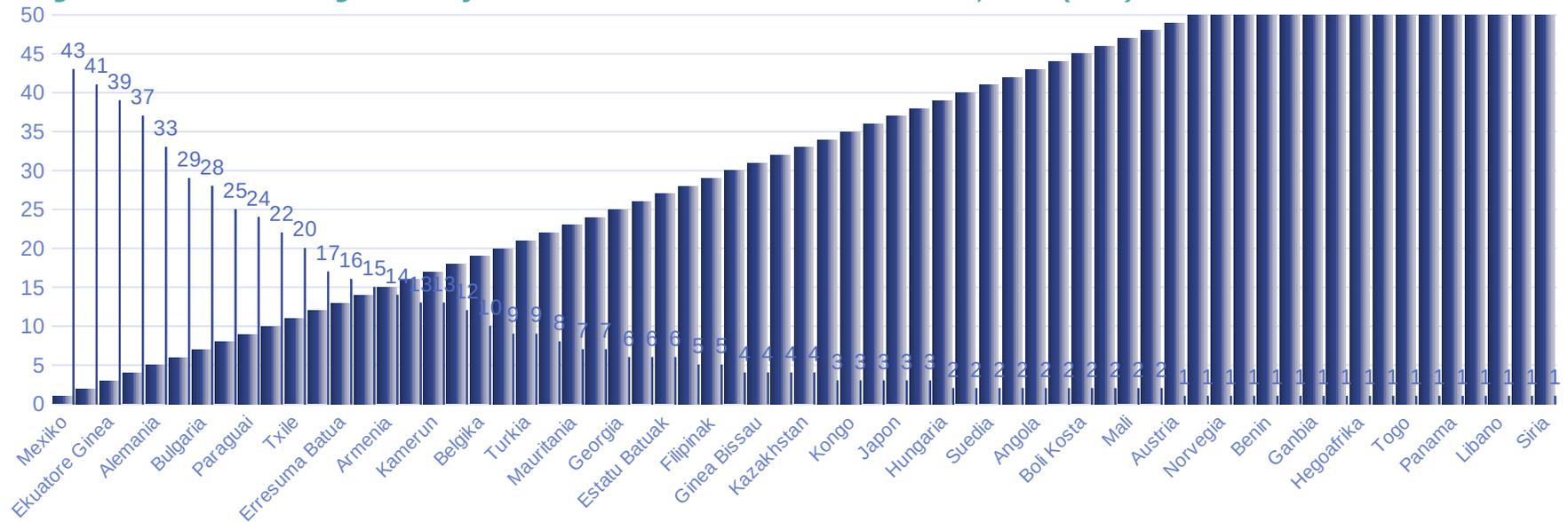
Jatorri-estatuak	Abs.	%
1 Maroko	681	15,0
2 Honduras	429	9,4
3 Kolonia	406	8,9
4 Nikaragua	359	7,9
5 Ekuador	255	5,6
6 Errumania	221	4,9
7 Portugal	205	4,5
8 Kuba	161	3,5
9 Ukraina	158	3,5
10 Nigeria	144	3,2
11 Frantzia	125	2,7
12 Peru	125	2,7
13 Aljeria	105	2,3
14 Argentina	99	2,2
15 Venezuela	96	2,1
16 Bolivia	94	2,1
17 Pakistan	88	1,9
18 Txina	86	1,9
19 Brasil	68	1,5
20 Dominikar Errepublika	63	1,4
20 estatutan jatorria	3.968	87,1
65 estatutan jatorria	587	12,9
GUZTIRA	4.555	100,0

Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK.

1 3.3 PAISES DE PROCEDENCIA CON BAJO NÚMERO DE HABLANTES

En Erreteria existen poblaciones con origen en otros 65 países. Los países de origen representan el 12,9% de la población inmigrada. Entre ellas destacan México, Italia, Guinea Ecuatorial, Senegal y Alemania: tienen en el municipio una presencia de entre 30 y 50 habitantes. El resto son un menor número.

10. gráfico Población de origen extranjero de menos de 50 habitantes. Erreteria, 2020 (Abs.)

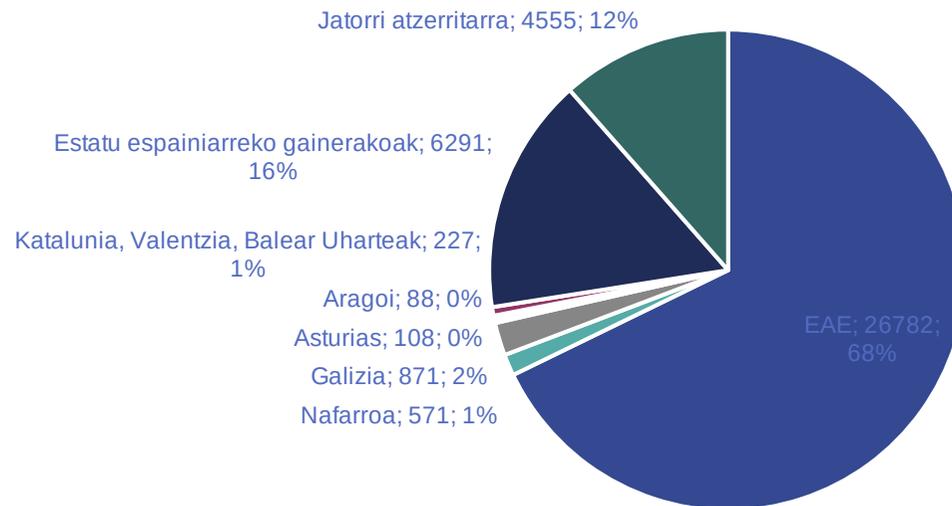


Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK.

3.4 DE ORIGEN ESTATAL

Un aspecto destacable de la diversidad lingüística de Erreteria es la población que ha nacido en otras Comunidades Autónomas del Estado Español y vive en Erreteria con lenguas cooficiales además del castellano. De acuerdo con estos orígenes, cabe señalar, pues, que entre los habitantes del municipio hay habitantes que pueden hablar de gallego, catalán, asturiano o aragonés (871, 227, 108 y 88, respectivamente).

11. gráfico Población según origen nacional. Erreteria, 2020 (Abs. %)



	Abs.	%
EAE	26.782	67,8
Nafarroa	571	1,4
Galizia	871	2,2
Asturias	108	0,3
Aragoi	88	0,2
Katalunia, Valentzia, Balear Uharteak	227	0,6
Estatu espainiarreko gainerakoak	6.291	15,9
Jatorri atzerritarra	4.555	11,5
GUZTIRA	39.493	100,0

Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK

3.5 LENGUAS QUE SE PUEDEN HABLAR EN ERRETERIA

Tomando en consideración -la(s) lengua(s) oficial(s) del estado y previendo que puedan tener una presencia significativa de otras lenguas de esas procedencias, las lenguas que pueden tener un mayor número de hablantes en Erreteria son:

Arabiera, amazigera	Jatorria: Maroko eta Aljeria 681 eta 105 biztanle, hurrenez hurren. Jatorri atzeritarreko biztanleriaren % 17,3
Portugesa	Jatorria: Portugal eta Brasil 205 eta 68 biztanle, hurrenez hurren. Jatorri atzeritarreko biztanleriaren % 7
Errumaniera	Jatorria: Errumania 221 biztanle. Jatorri atzeritarreko biztanleriaren % 5,6
Ukrainera	Jatorria: Ukraina 158 biztanle. Jatorri atzeritarreko biztanleriaren % 3,5.
Jorubera, igboera, hausa, ingelesa	Jatorria: Nigeria 144 biztanle. Jatorri atzeritarreko biztanleriaren % 3,2
Frantsesa (bretoiera, okzitaniera, katalana, euskara...)	Jatorria: Frantzia 125 biztanle. Jatorri atzeritarreko biztanleriaren %2,7.
Urduera eta punjabera	Jatorria: Pakistan 88 biztanle. Jatorri atzeritarreko biztanleriaren % 1,9
Mandarin txinera eta kantonera	Jatorria: Txina 86 biztanle. Jatorri atzeritarreko biztanleriaren % 1,9.

Aproximación por procedencia de la población inmigrante

Entre las lenguas minoritarias están los grupos de menos de 50 habitantes, como es el caso de las lenguas oficiales de algunos países europeos (italiano, alemán, italiano, ruso, búlgaro...).

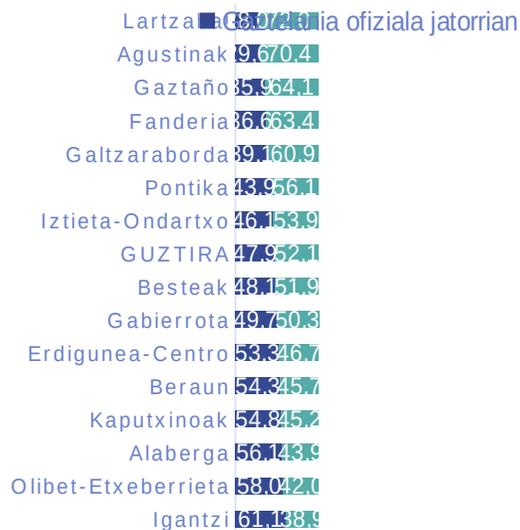
A continuación se ofrece un acercamiento provisional de las lenguas que llegan a Erreterria desde los orígenes de cada continente.

EUROPA	aleman, armeniera, bielorusiera, bosniera, bulgariera, erusiera, eslovakiera, georgiera, hungariera, ingeles, italiara, letoniera, moldaviera, norvegiera, nederlandera, poloniera, suediera. Lurralde horietan hizkuntza minorizatuak diren beste batzuk ere izan daitezke: erromantxea,, flandesera, frisiera, galesera, Eskoziako edo Irlandako gaelikoa.
AMERIKA	Aimara, guaraniera, ketxua, kitxua... Amerikako jatorriko hizkuntzen presentzia kontuan hartzekoa da ez soilik Erdi eta Hego Amerikan, baizik eta gerta daiteke Ipar Amerikako jatorrizko herrietako hizkuntzek ere presentzia izatea EAEn, nahi ez den dokumentatu oraindik.
AFRIKA	Akanera, amarhera, bubiera, diolera, ewera, fang,, fula, ga,, Bissauko kreolera,, mandinkera, moorea, pulaarera, sekiera, serer, soninkera, soninkera, sothoera, susu, swahili, swaziera,, turkiera, umbundu, wolofera, xhosea, Maurizioko kreolera. Arreta bereziarekin begiratu behar da, Kontinente horretako estatu gehienek Europako jatorria duten hizkuntza ofizialak dituztela (ingeleza, frantsesa, portugesa, nederlandera edo gaztelania).
ASIA	hindi, japoniera, kazakhera, koreera, mongoliera, persiera, punjabera, vietnamera, besteak beste.
OZEANIA	tagalo

3.6 PAISES DE PROCEDENCIA EN LOS QUE EL CASTELLANO ES EL IDIOMA OFICIAL

En la descripción de la procedencia de la población de origen extranjero -con una diversidad lingüística diferente según los países- hay que tener en cuenta que entre la población de origen extranjero ocupan un lugar especialmente destacado las personas que provienen de países en los que el castellano es la lengua oficial.⁴ En Erreteria el 47,9% de la población de origen extranjero tiene en origen el castellano como oficial. Cabe destacar que es muy habitual que los/las habitantes de estos orígenes sean monolingües en castellano, pero algunos/as hablan además del castellano otras lenguas como el aimara, guaraní, el mapudungum, el quechua o el quichua.

12. gráfico Los habitantes de países en los cuales el castellano es el idioma oficial en referencia al total de la población de origen extranjero. Erreteria. BARRIOS. 2020 (%)



municipal de población de Erreteria (2020). Gráfico SLK

Fuente: Padrón

	Gaztelania ofiziala jatorrian		Gainerako jatorri atzerritarra dutenak		Guztira	
	Abs	%	Abs	%	Abs	%
Agustinak	102	29,6	243	70,4	345	100,0
Alaberga	92	56,1	72	43,9	164	100,0
Beraun	269	54,3	226	45,7	495	100,0
Besteak	28	48,1	28	51,9	54	100,0
Erdigunea-Centro	470	53,3	412	46,7	882	100,0
Fanderia	15	36,6	26	63,4	41	100,0
Gabierrota	90	49,7	91	50,3	181	100,0
Galtzaraborda	291	39,1	453	60,9	744	100,0
Gaztaño	23	35,9	41	64,1	64	100,0
Igantzi	80	61,1	51	38,9	131	100,0
Iztieta-Ondartxo	280	46,1	328	53,9	608	100,0
Kaputxinoak	289	54,8	238	45,2	527	100,0
Lartzabal	14	28,0	36	72,0	50	100,0
Olibet-Etxeberrieta	94	58,0	68	42,0	162	100,0
Pontika	47	43,9	60	56,1	107	100,0
GUZTIRA	2.182	47,9	2.373	52,1	4.555	100,0

4 Ver en la nota metodológica inicial del presente informe los criterios utilizados en la investigación sobre la diversidad lingüística de los países.

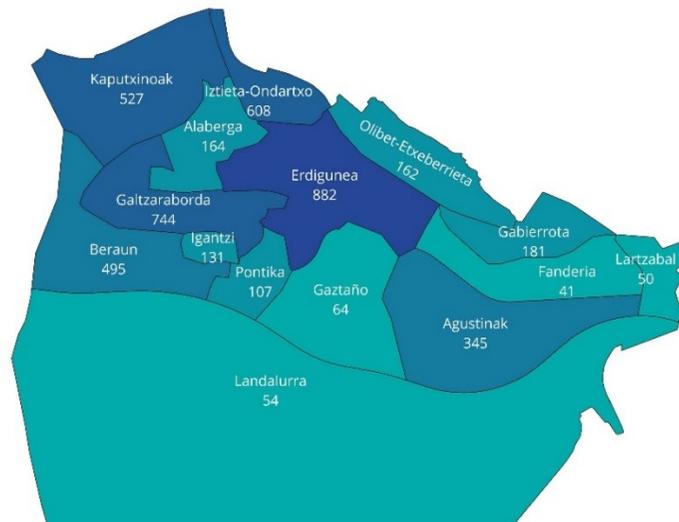
4 PLANOS DE LAS PRINCIPALES COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS

En el apartado anterior se han identificado las lenguas que pueden hablar los habitantes de Erreterria según su origen. En este apartado se elaborarán mapas de las principales comunidades lingüísticas, tomando como referencia la distribución de los barrios.

4.1 PRESENCIA DE POBLACIÓN DE ORIGEN EXTRANJERO POR BARRIOS

Uno de cada cinco habitantes de Erreterria con origen en el extranjero vive en el Centro (19,4%, 882 habitantes). En el resto de barrios su presencia es menor: Galtzaraborda 16,3%, Iztieta-Ondartxo 13,3% y Capuchinos 11,6%. En estos barrios viven entre 500 y 900 habitantes de origen extranjero. Por el contrario, en Fandería, Larzabal, Zona rural y Gaztaño la presencia de población de origen extranjero es significativamente menor.

1. *mapa: Distribución de la población de origen extranjero. Erreterria. BARRIOS. 2020 (Dic.)*



	País de nacimiento extranjero	Con origen extranjero (%)
Centro	882	19,4
Galtzaraborda	744	16,3
Iztieta-Ondartxo	608	13,3
Capuchinos	527	11,6
Beraun	495 %	10,9
Agustinas	345	7,6
Gabierrota	181	4,0
Alaberga	164	3,6
Olibet-Etxeberrieta	162	3,6
Igantzi	Más información	2,9
Pontika	107	2,3
Gaztaño	Nº de personas	1,4
Rústica	Nº de usuarios	1,2
Larzabal	50%	EI
Fandería	41.-	0,9%
TOTAL	4.555	100,0

Fuente: Padrón municipal de población de Erreterria (2020). Mapa SLK

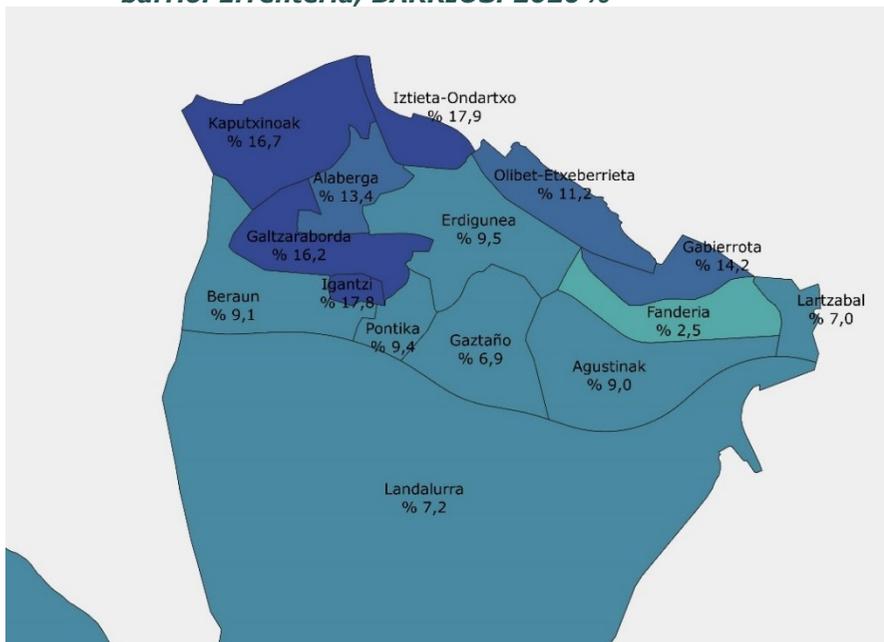
MAPA DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE ERRETERIA

Aproximación por procedencia de la población inmigrante

Por el contrario, los barrios de Iztietta-Ondartxo, Igantzi, Capuchinos y Galtzaraborda son los que presentan mayores densidades de origen extranjero (17,9% y 17,8%, 16,7% y 16,2% respectivamente).

Por el contrario, en Fandería, Gaztaño y el Zona Rural la densidad de población de origen extranjero es significativamente menor.

2. *mapa: Distribución de la población de origen extranjero por barrio. Erreteria, BARRIOS. 2020%*



Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

	Auzoko jatorri atzer.	Auzoko biztanleria	Auzoko bizt.kiko (%)
Iztietta-Ondartxo	608	3.392	17,9
Igantzi	131	735	17,8
Kaputxinoak	527	3.150	16,7
Galtzaraborda	744	4.597	16,2
Gabierrota	181	1.279	14,2
Alaberga	164	1.223	13,4
Olibet-Etxeberrieta	162	1.452	11,2
Erdigunea	882	9.257	9,5
Pontika	107	1.133	9,4
Beraun	495	5.463	9,1
Agustinak	345	3.817	9,0
Landalurra	54	751	7,2
Lartzabal	50	710	7,0
Gaztaño	64	924	6,9
Fandería	41	1.610	2,5
GUZTIRA	4.555	39.493	

4.2 DENSIDAD DE LAS PRINCIPALES COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS SEGÚN BARRIO

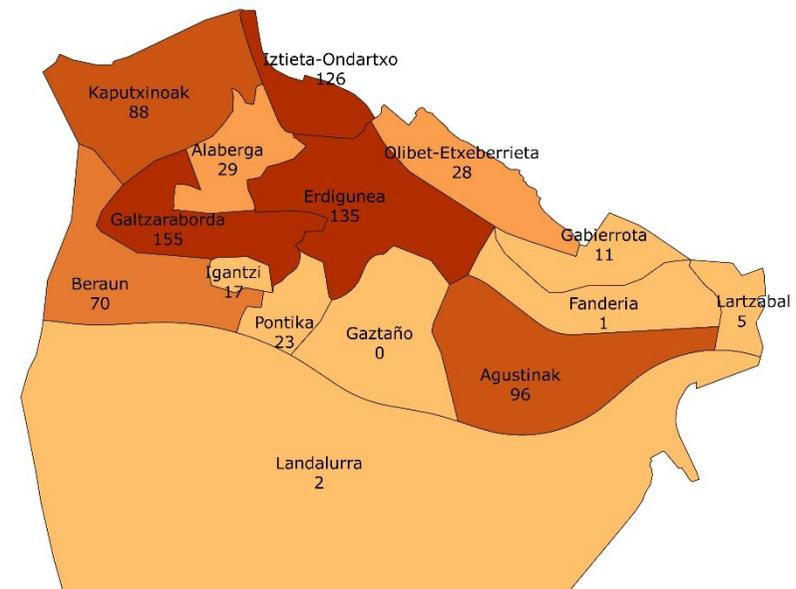
4.2.1 Árabe y amazig (Marruecos y Argelia)

Erreteria cuenta en la actualidad con 786 habitantes originarios/as de Marruecos y Argelia. La presencia del árabe en sus países de origen hace pensar que también en Erreteria lo hablarán. Además, hay que tener en cuenta que es muy habitual que quienes han llegado al País Vasco hablen el amazig junto con el árabe.

La inmensa mayoría de la población originaria de ambos territorios vive en los barrios de Galtzaraborda, Centro e Iztieta-Ondartxo. Pero también en Agustinas, Capuchinos y Beraun viven entre 70 y 100 habitantes que pueden hablar en estas lenguas.

	Arabiera, amazigera (Maroko Aljeria)	Jaioterri atzeritarra	Biztanleria osoa	Jaioterri atzeritarre kiko (%)
Galtzaraborda	155	744	4.597	20,8
Erdigunea	135	882	9.257	15,3
Iztieta-Ondartxo	126	608	3.392	20,7
Agustinak	96	345	3.817	27,8
Kaputxinoak	88	527	3.150	16,7
Beraun	70	495	5.463	14,1
Alaberga	29	164	1.223	17,7
Olibet-Etxeberrieta	28	162	1.452	17,3
Pontika	23	107	1.133	21,5
Igantzi	17	131	735	13,0
Gabierrota	11	181	1.279	6,1
Lartzabal	5	50	710	10,0
Landalurra	2	54	751	3,7
Fanderia	1	41	1.610	2,4
Gaztaño	0	64	924	0,0
GUZTIRA	786	4.555	39.493	17,3

3. *mapa. Hablantes árabes y amazónicos (origen marroquí y argelino). Erreteria. BARRIOS. 2020 (Dic.)*

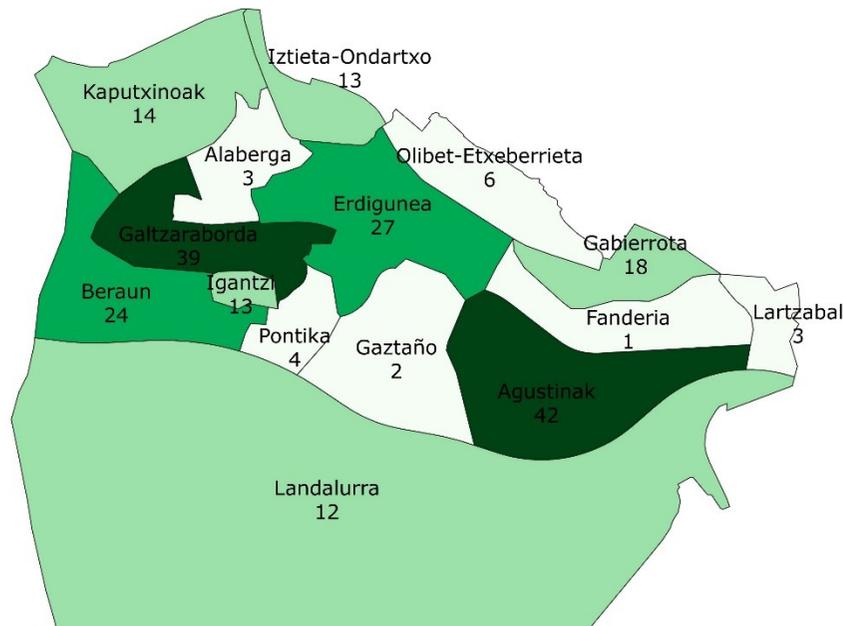


Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

4.2.2 Rumano (Rumania)

221 habitantes de Erreteria proceden de Rumanía. La mitad residen en Agustinas, Galtzarda y Centro. Por el contrario, los/las de origen rumano son muy escasos en Pontika, Alaberga, Lartzabal, Gaztaño y Fanderia.

4. *mapa. Población de origen rumano. BARRIOS. Erreteria, 2020 (Abs.)*



	Errumaniera (Errumania)	Jaioterri atzerritarra	GUZTIRA	Jaioterri atzerritarrekiko (%)
Agustinak	42	345	3.817	12,2
Galtzaraborda	39	744	4.597	5,2
Erdigunea	27	882	9.257	3,1
Beraun	24	495	5.463	4,8
Gabierrota	18	181	1.279	9,9
Kaputxinoak	14	527	3.150	2,7
Igantzi	13	131	735	9,9
Iztieta-Ondartxo	13	608	3.392	2,1
Landalurra	12	54	751	22,2
Olibet-Etxeberrieta	6	162	1.452	3,7
Pontika	4	107	1.133	3,7
Alaberga	3	164	1.223	1,8
Lartzabal	3	50	710	6,0
Gaztaño	2	64	924	3,1
Fanderia	1	41	1.610	2,4
GUZTIRA	221	4.555	39.493	4,9

Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

1.1.1 Portugués (Brasil y Portugal)

Las personas empadronadas con origen en Portugal o Brasil son actualmente 273, la mayoría de ellas en Galtzaraborda, Capuchinos e Iztieta-Ondartxo. Por el contrario, en Alaberga, Igantzi, Gaztaño y Pontika son muy pocas las personas habitantes que tienen el portugués como lengua oficial de origen, por lo que la presencia de esta lengua es significativamente menor.

	Portugesa (Brasil, Portugal)	Jaioterri atzeritarra	GUZTIRA	Jaioterri atzeritarreki ko (%)
Galtzaraborda	51	744	4.597	6,9
Kapubinoak	39	527	3.150	7,4
Iztieta-Ondartxo	36	608	3.392	5,9
Beraun	32	495	5.463	6,5
Erdigunea	32	882	9.257	3,6
Agustinak	18	345	3.817	5,2
Lartzabal	15	50	710	30,0
Fanderia	9	41	1.610	22,0
Gabierota	9	181	1.279	5,0
Landalurra	8	54	751	14,8
Olibet-Etxeberrieta	6	162	1.452	3,7
Pontika	6	107	1.133	5,6
Gaztaño	5	64	924	7,8
Igantzi	5	131	735	3,8
Alaberga	2	164	1.223	1,2
GUZTIRA	273	4.555	39.493	6,0

1. **mapa. Potenciales hablantes portugueses (origen brasileño y portugués). Erreteria. BARRIOS. 2021 (Abs.)**

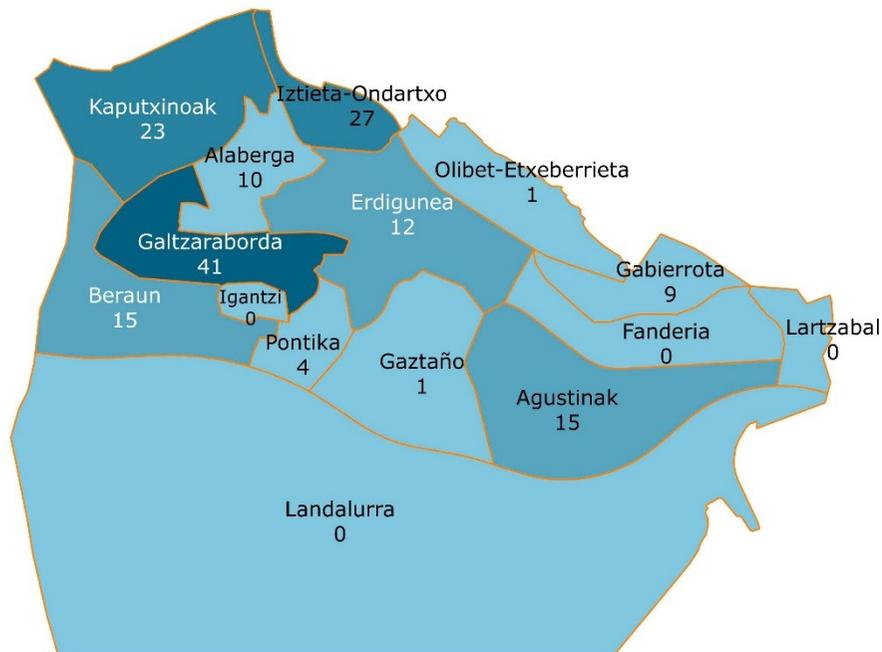


Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

1.1.2 Ucrainiano (Ucrania)

Las personas originarias de Ucrania que han llegado al País Vasco suelen hablar también en ruso. En total son 158 las personas residentes en Erreterria, principalmente en Galtzaraborda, Iztieta-Ondartxo y Capuchinos. En el resto de barrios su presencia es muy escasa.

**Mapa 6. Ucrainianos hablantes potenciales (origen Ucrania)
BARRIOS. Erreterria, 2020 (Abs.)**



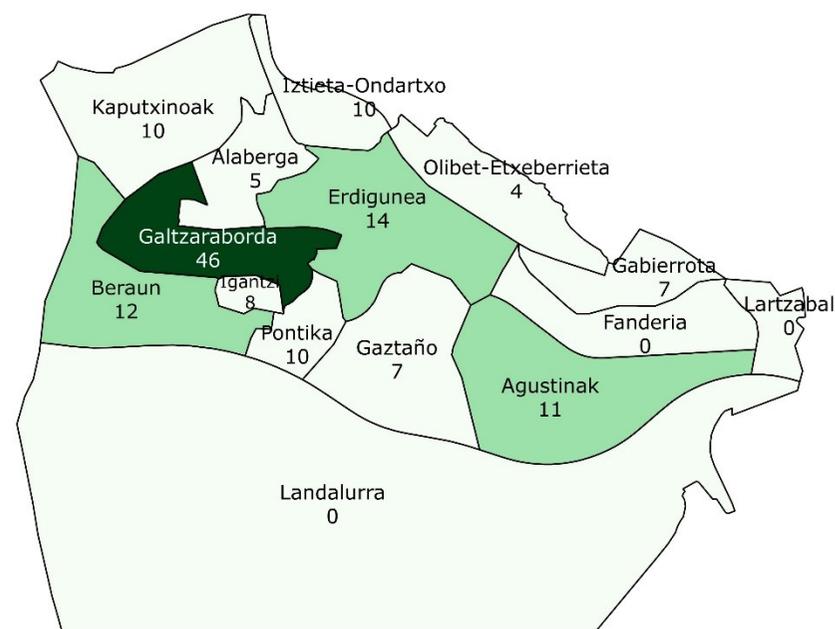
	Ukrainera (Ukraina)	Jaioterri atzerritarra	GUZTIRA	Jaioterri atzerritarrekiko (%)
Galtzaraborda	41	744	4.597	5,5
Iztieta-Ondartxo	27	608	3.392	4,4
Kaputxinoak	23	527	3.150	4,4
Agustinak	15	345	3.817	4,3
Beraun	15	495	5.463	3,0
Erdigunea	12	882	9.257	1,4
Alaberga	10	164	1.223	6,1
Gabierrota	9	181	1.279	5,0
Pontika	4	107	1.133	3,7
Gaztaño	1	64	924	1,6
Olibet-Etxeberrieta	1	162	1.452	0,6
Landalurra	-	54	751	-
Fanderia	-	41	1.610	-
Igantzi	-	131	735	-
Lantzabal	-	50	710	-
GUZTIRA	158	4.555	39.493	3,5

Fuente: Padrón municipal de población de Erreterria (2020). Mapa SLK

3.1.1 Joruba, igboera, hausa e inglés ... (Nigeria)

	Nigeria	Jaioterri atzerritarra	GUZTIRA	Jaioterri atzerritarrekiko (%)
Galtzaraborda	46	744	4597	6,2
Erdigunea	14	882	9257	1,6
Beraun	12	495	5463	2,4
Agustinak	11	345	3817	3,2
Iztieta-Ondartxo	10	608	3392	1,6
Kaputxinoak	10	527	3150	1,9
Pontika	10	107	1133	9,3
Igantzi	8	131	735	6,1
Gabierrota	7	181	1279	3,9
Gaztaño	7	64	924	10,9
Alaberga	5	164	1223	3,0
Olibet-Etxeberrieta	4	162	1452	2,5
Landalurra	-	54	751	-
Fanderia	-	41	1610	-
Lartzabal	-	50	710	-
GUZTIRA	144	4555	39493	3,2

7. mapa .Población de origen nigeriano sobre el total de población de la región de origen extranjero. Erreteria. BARRIOS. 2021 (Abs)



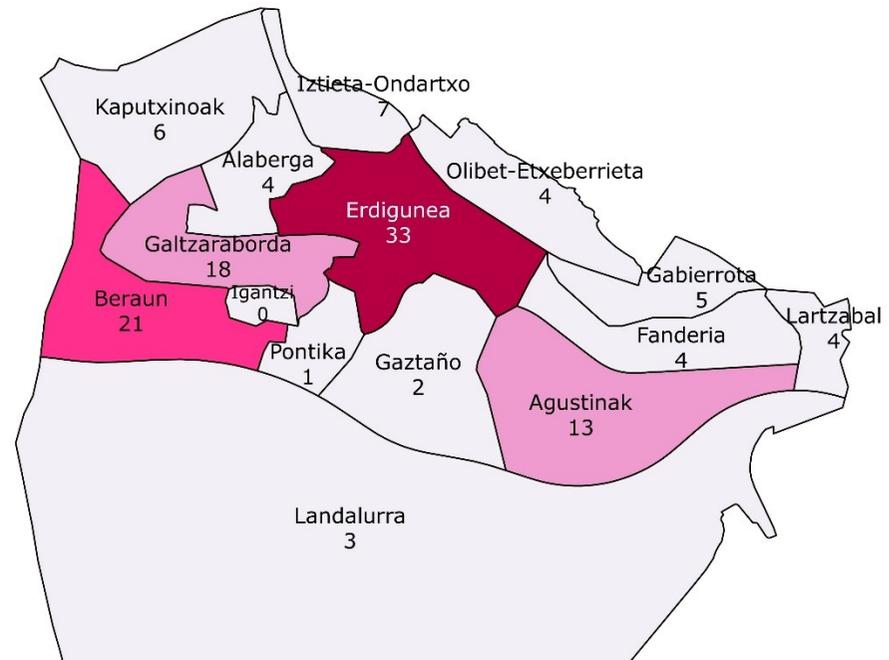
Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

4.2.6 Francés (Francia)

Entre la población de Erreteria son 125 las personas de origen francés. La mayoría viven en el Centro, aunque también se encuentran en Beraun y Galtzaraborda. Al igual que en el caso anterior, están repartidas en los distintos barrios de Erreteria.

	Frantsesa (Frantzia)	Jaioterri atzerritarra	GUZTIRA	Jaioterri atzerritarrekiko (%)
Erdigunea	33	882	9257	3,7
Beraun	21	495	5463	4,2
Galtzaraborda	18	744	4597	2,4
Agustinak	13	345	3817	3,8
Iztieta-Ondartxo	7	608	3392	1,2
Kaputxinoak	6	527	3150	1,1
Gabierrota	5	181	1279	2,8
Alaberga	4	164	1223	2,4
Fanderia	4	41	1610	9,8
Lartzabal	4	50	710	8,0
Olibet-Etxeberrieta	4	162	1452	2,5
Landalurra	3	54	751	5,6
Gaztaño	2	64	924	3,1
Pontika	1	107	1133	0,9
Igantzi	-	131	735	-
GUZTIRA	125	4555	39493	2,7

8. mapa. Potenciales hablantes franceses (origen en Francia BARRIOS. Erreteria, 2020 (Abs.)

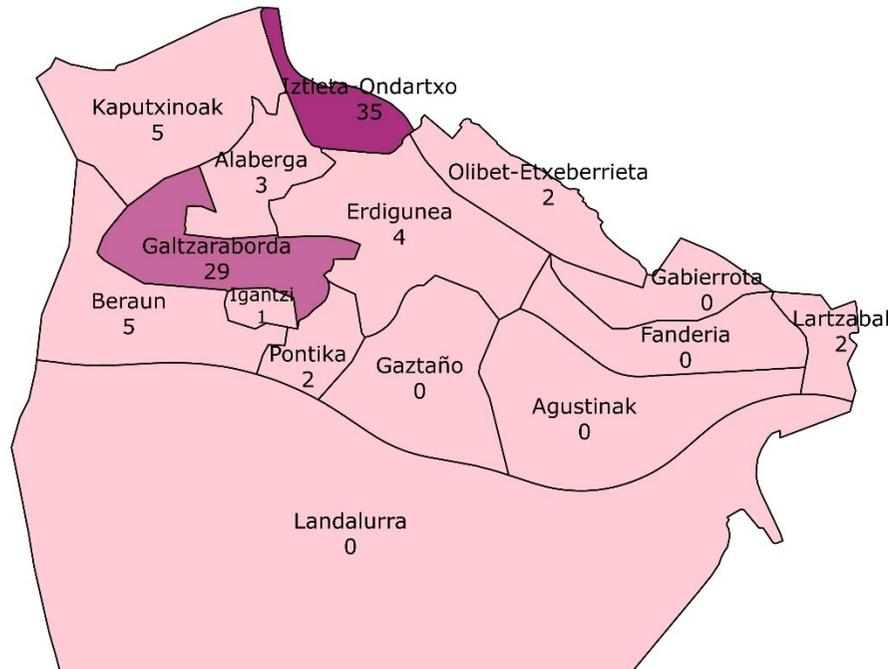


Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

4.2.7 Urdu y punyabí (Pakistán)

La población originaria de Pakistán asciende a 88 habitantes en Erreteria. La mayoría viven en Iztieta y Galtzaraborda. En el resto de barrios son muy escasas las personas habitantes de este origen. Entre los/las habitantes de ese origen que llegaron a Euskal Herria es muy habitual hablar no sólo urdu, sino también punyabí.

4. mapa. Población originaria de Pakistán por origen extranjero. BARRIOS. Erreteria, 2020 (Abs.)



	Urdu eta punjabera (Pakistan)	Jaioterri atzer.	GUZTIRA.	Jaioterri atzerritarrekiko
Iztieta-Ondartxo	35	608	3.302	5,8
Galtzaraborda	29	744	4.507	3,9
Beraun	5	405	5.463	1,0
Kaputxinoak	5	527	3.150	0,9
Erdigunea	4	882	9.257	0,5
Alaberga	3	164	1.223	1,8
Lartzabal	2	50	710	4,0
Olibet-Etxeberrieta	2	162	1.452	1,2
Pontika	2	107	1.133	1,9
Igantzi	1	131	735	0,8
Agustinak	-	345	3.817	-
Landalurra	-	54	751	-
Fanderia	-	41	1.610	-
Gabierrota	-	181	1.279	-
Gaztaño	-	64	924	-
GUZTIRA	88	4.555	39.493	1,9

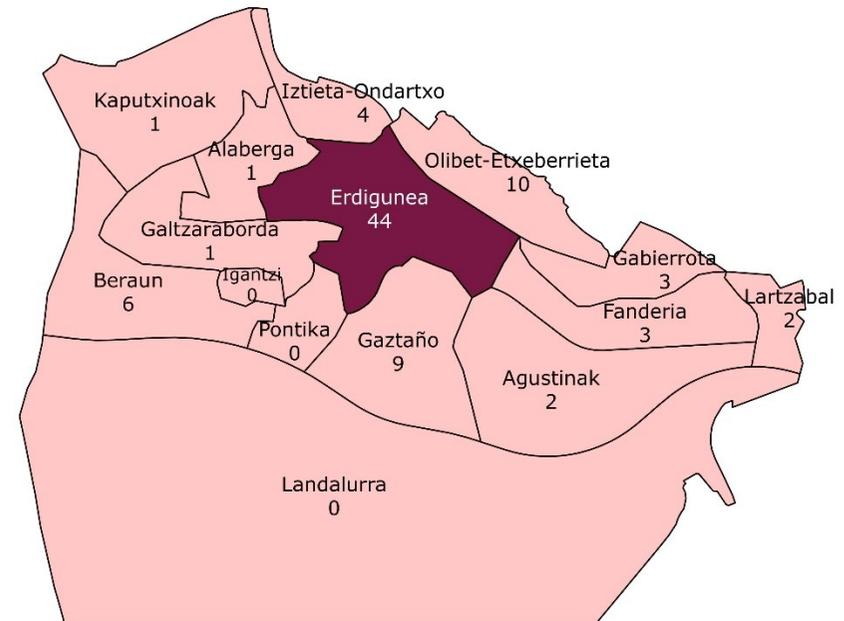
Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

4.2.8 Chino mandarín (Cantonés)

86 habitantes residentes en Erreteria proceden de China. La mayoría viven en el Centro. En el resto de barrios la población de este origen es muy reducida. Entre la población de este origen que llega al País Vasco es muy habitual saber hablar cantonés además del chino mandarín.

	Mandarin txinera, kantonera (Txina)	Jaioterri atzerritarra	GUZTIRA	Jaioterri atzerritarrekiko (%)
Erdigunea	44	882	9.257	5,0
Olibet-Etxeberrieta	10	162	1.452	6,2
Gaztaño	9	64	924	14,1
Beraun	6	495	5.463	1,2
Iztieta-Ondartxo	4	608	3.392	0,7
Fanderia	3	41	1.610	7,3
Gabierrota	3	181	1.279	1,7
Agustinak	2	345	3.817	0,6
Lartzabal	2	50	710	4,0
Alaberga	1	164	1.223	0,6
Galtzaraborda	1	744	4.597	0,1
Kaputxinoak	1	527	3.150	0,2
Landalurra	0	54	751	0,0
Igantzi	0	131	735	0,0
Pontika	0	107	1.133	0,0
GUZTIRA	86	4.555	39.493	1,9

5. *mapa. Población originaria de China por procedencia extranjera. BARRIOS. Erreteria, 2020 (Abs.)*

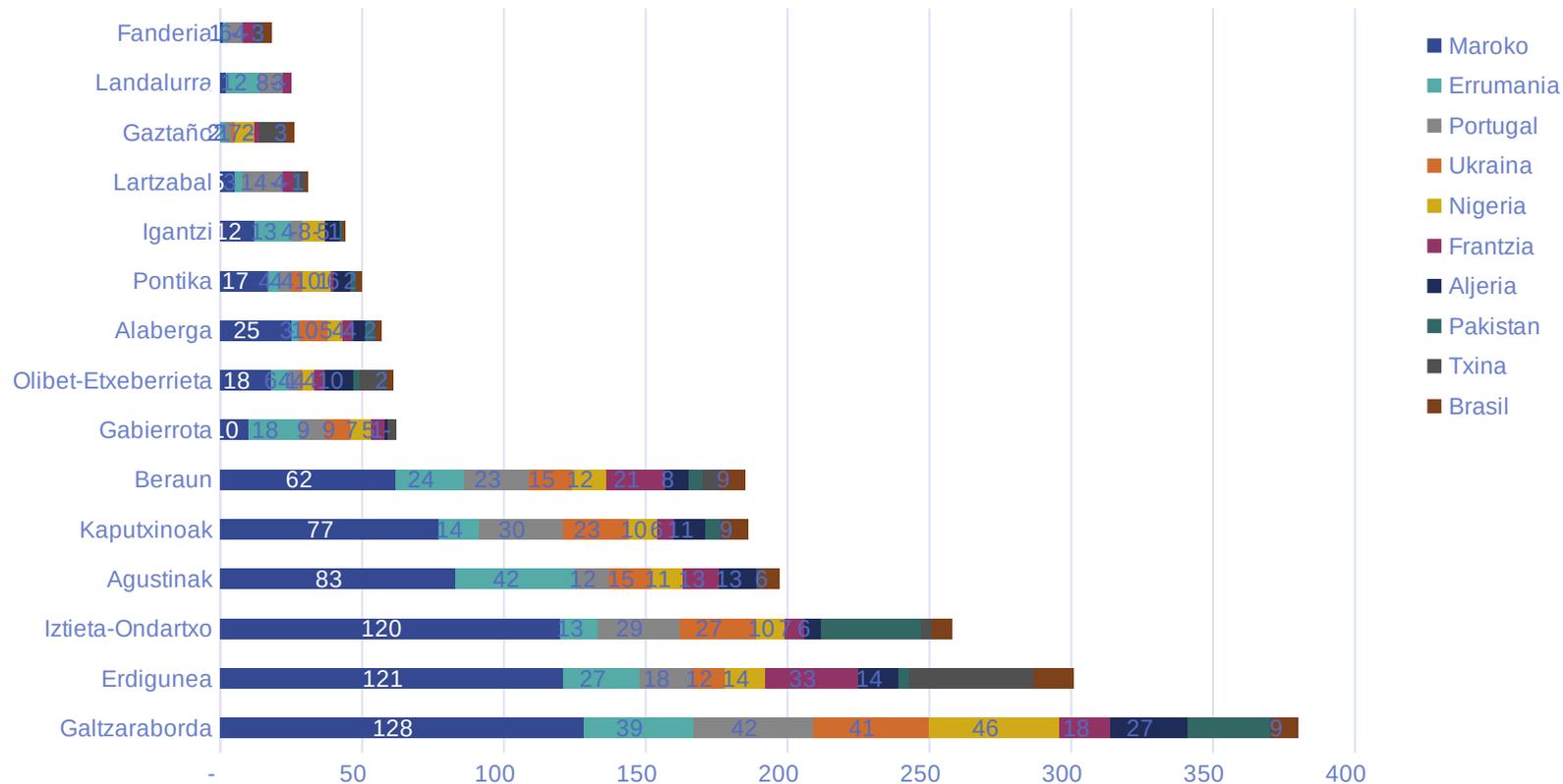


Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

4.3 RESUMEN

El siguiente gráfico representa la distribución por barrios de las lenguas que pueden tener un mayor número de hablantes entre la población de origen extranjero.

13. gráfico Países de procedencia y habitantes (hablantes potenciales). (Castellano no oficial en origen) Erreteria. BARRIOS. 2020 (Dic.)



Fuente: Padrón municipal de población de Erreteria (2020). Mapa SLK

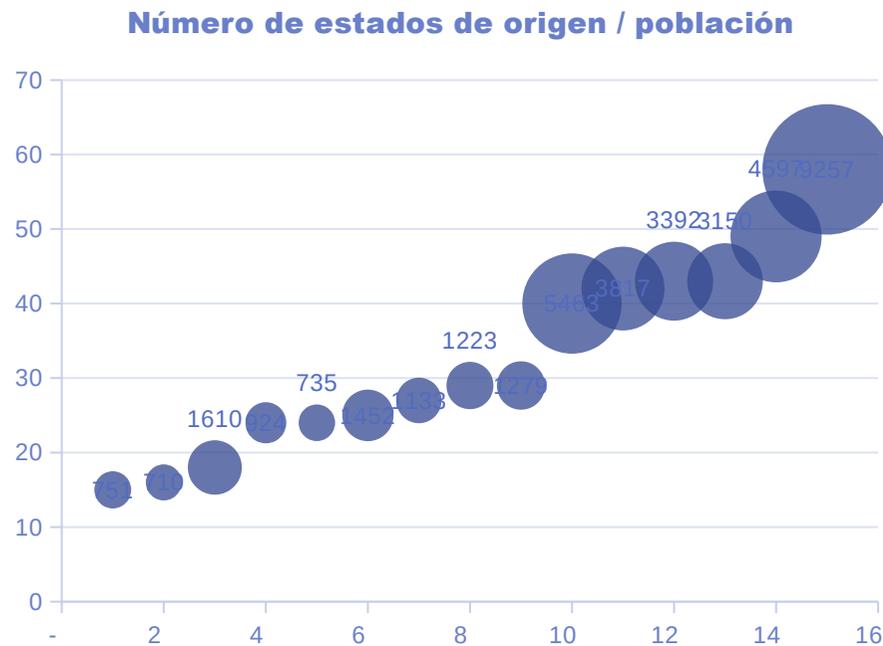
Como se puede observar, hay que destacar dos tendencias diferentes:

- Barrios con mayor número de personas de origen extranjero: Centro, Galtzaraborda, Iztietta-Ondaretxo, Capuchinos, Beraun y Agustinas. En ellos se puede prever una presencia significativa de lenguas de origen extranjero.
- Por el contrario, es significativamente menor la presencia de habitantes que pueden hablar lenguas de origen extranjero en Gabierrota, Olibet, Alaberga, Pontika, Igantzi, Larzabal, Gaztaño, Zona rural y Fanderia.

1.2 GRAN DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA CON BAJO NÚMERO DE HABLANTES

En Erreteria alrededor de 60 lenguas tienen un número reducido de hablantes, en algunos casos muy reducido. En el siguiente gráfico se puede observar el reparto del barrio de la población, tomando como referencia 65 países de procedencia.

14. gráfico Número de Estados de origen y población (hablantes potenciales). Erreteria. BARRIOS (2020)



del Padrón Municipal de Habitantes (2020). Gráfico SLK.

Fuente: Eustat, Estadística

	Jatorri lurraldeak	Jatorri atzeritarreko biztanleak	Biztanleak
Erdigunea	58	882	9.257
Galtzaraborda	49	744	4.597
Iztieta-Ondarbo	43	808	3.392
Kaputxinoak	43	527	3.150
Agustinak	42	345	3.817
Beraun	40	495	5.463
Alaberga	29	164	1.223
Gabierrota	29	181	1.279
Pontika	27	107	1.133
Olibet-Etxeberrieta	25	162	1.452
Gaztaño	24	64	924
Igantzi	24	131	735
Fanderia	18	41	1.610
Lartzabal	16	50	710
Landalurra	15	54	751
GUZTIRA	85	4.555	39.493

5 CONCLUSIONES

Analizando el origen de la población empadronada en Erreteria, la diversidad lingüística existente en el municipio es la siguiente: la población que puede hablar de gallego es de más de 800 habitantes y la población catalana más de 200. En Erreteria también se encuentran empadronadas 108 y 88 personas nacidas en Asturias y Aragón, respectivamente.

Las lenguas que pueden ser más populares entre la población de origen extranjero son:

- 786 habitantes de origen marroquí y argelino pueden hablar árabe y/o amazigera. Se puede prever, por tanto, una presencia muy significativa de estas lenguas. Asimismo, la mayoría de la población de este origen habla francés, debido a su presencia en la sociedad de origen y, especialmente, en el sistema educativo.
- Quienes pueden hablar portugués tienen su origen en Portugal o en Brasil. 273 habitantes. Algunas/os de ellas pueden hablar otras lenguas de origen.
- Los/las rumanos/as hablantes pueden ser más de 221 habitantes; también pueden hablar otras lenguas, como el ruso.
- La población que puede dirigirse a Ucrania es de 158 habitantes en Erreteria. Es de destacar que, en general, hablan también ruso.
- Joruba, igboera, hausa, fula e inglés son las lenguas oficiales en Nigeria. Pero además, existe una gran diversidad lingüística en este Estado y, por lo tanto, casi 150 personas de Erreteria que tienen su origen en Nigeria pueden hablar otras lenguas.
- El francés es hablado por las 125 personas habitantes de Erreteria de origen francés. Además, hay que tener en cuenta que una parte importante de la población originaria de algunos territorios africanos habla francés (también) porque es la lengua oficial de su país de origen, por ejemplo, en los países de origen: Congo, Costa de Marfil, Benin, Burkina Faso, Burundi, Guinea Ecuatorial, Navidad, Guinea, Mali, Senegal, Togo, Chad. Además, debido a la colonización, debido a su presencia social, otras personas originarias de otros países también hablan francés, como en los casos de Argelia y Marruecos.

Asimismo, los/las habitantes originarios/as de Suiza, Bélgica o Mónaco pueden ser franceses hablantes, ya que son oficiales en esos países, al menos en parte de su territorio.

Por último, hay que señalar que entre la población de origen francés también hay quienes hablan otros idiomas además de los franceses, como el bretón, el occitano, el catalán, el alemán y el corso.

Aproximación por procedencia de la población inmigrante

- El chino mandarín y/o el cantonés, de origen chino, son 86 las personas que viven en Erreteria, entre las que se puede prever la posibilidad de que hablen otros idiomas.
- La población originaria de Pakistán que habla Urdu también tiene una presencia destacada en Erreteria. Concretamente son 88 habitantes. Dado que el urdu y el inglés son lenguas oficiales en Pakistán, en general, esta población también habla inglés. Además, entre los que han llegado al País Vasco, la mayoría son habitantes de la región de Punjab, también es frecuente hablar de punyabí.

Las anteriormente citadas son las principales comunidades lingüísticas de origen extranjero. Además de estas lenguas, puede existir en Erreteria la presencia de otras 60 lenguas, ya que la población procede de otros 65 países. Entre estas lenguas se encuentran las lenguas oficiales de Europa (alemán, armenio, bielorruso, bosnio, búlgaro, ruso, eslovaco, georgiano, húngaro, italiano, letónico, moldavo, noruego, holandés, swonés, sueco, y no oficiales (romano, flamenco, frisiano, frahicano, mansauquino, moquino, anquino, fucsicano, fucsicano, anquino, sauquí, anquino, anquino, anquino, anquino, fucsí, fucsí, fucsí, anqui, anqui, anqui, anqui, anquino, ancuano, anquino, fucsí, fucsí, fucsí, sauqui, fucsí, del ASIA al hindi, japonés, kazajista, coreano, mongoles, persa, vietnamí, y de OCEANIA el tagalo.

Desde el punto de vista de la gestión lingüística hay que tener muy en cuenta que, al igual que en la Comunidad Autónoma del País Vasco, la población originariamente oficial del castellano ocupa un lugar y una presencia especial en Erreteria: La población total asciende a 2.182 habitantes, casi la mitad de la población de origen extranjero (47,9%). No obstante, hay que tener en cuenta que además del castellano, entre esta población también se habla de lenguas de origen americano. Entre ellos se encuentran el aimara, guaraní, mapudungum, quechua, quichua y nahuatlera.

Por último, cabe señalar que entre los barrios de Erreteria se observan dos modelos claros. Por un lado, los que tienen diversas procedencias y gran diversidad lingüística (Galtzaraborda, Centro, Iztietia-Ondartzo, Agustinas, Capuchinos, Beraun) y, por el contrario, con una diversidad menor. Entre ellos, Gabierrota, Olibet-Etxeberrieta, Alaberga, Pontika, Igantzi, Lartzabal, Gaztaño, Zona rural, y Fanderia. Es una característica a tener muy en cuenta en la gestión de la diversidad lingüística.

EL RETO DE FUTURO

En este informe se *presenta el Mapa de la diversidad lingüística de Erreterea, una aproximación por población inmigrante*. Hay que recordar que en el propio diseño de la investigación se ha evitado el análisis de la presencia del euskera, el castellano y el inglés, ya que en los dos primeros casos son lenguas cooficiales en la CAPV y el inglés tiene un peso significativo en el sistema educativo formal y no formal, por lo que requieren un tratamiento diferenciado.

Decimos que hemos hecho una aproximación a la diversidad de lenguajes porque actualmente no existe un procedimiento formal o protocolo que recoja datos lingüísticos detallados de la población, además de lo que hace el EUSTAT sobre el euskera y el castellano (tal y como se detalla en el apartado metodología). En consecuencia, no se puede saber con certeza en qué idioma hablan los habitantes de Erreterea. La respuesta a esta pregunta requiere, por tanto, investigaciones cualitativas o recogidas sistemáticas de datos. Durante estas investigaciones, los datos disponibles permiten, como se ha dicho en el presente informe, aproximarse al fenómeno de la diversidad lingüística, sólo a nivel de hipótesis. Por tanto, es especialmente importante realizar estudios que corroboren estas hipótesis.

Por un lado, sería interesante, al igual que en el caso del euskera y el castellano, que el EUSTAT integrase en la Encuesta Demográfica o en el Censo de Población y Vivienda las preguntas para recoger información básica sobre el resto de lenguas, o que los Ayuntamientos recogieran este tipo de información en el proceso de empadronamiento. Al mismo tiempo, es conveniente realizar estudios cualitativos amplios para profundizar en la presencia de las lenguas previstas. Esto puede ser sin duda un reto de futuro importante.

Que se aproveche el conocimiento de la diversidad lingüística que se está creando y aglutinando para hacer un reconocimiento de todas estas lenguas y para asegurar la posición que le corresponde al euskera.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahotsak.eus. 2016. *101 ELE Lenguas Langues Languages*. Eibar. <https://101.ahotsak.eus/hizkuntzak/>.
- Aierdi, Xabier, y Belen Uranga. 2018. «Mapa de la diversidad lingüística de Gipuzkoa. Análisis y propuestas». Cluster de Sociolingüística.
- Oleaga, José Antonio. 2012. «Integración, identificación con la CAPV y proyectos de futuro». En *Mujeres inmigrantes extranjeras en la CAPV*. Vitoria-Gasteiz: Emakunde.
- Shershneva, Julia, e Iraide Fernández Aragón. 2017. «Familias y diversidad en Euskadi (0-25 años)». En *Diversidad infanto-juvenil en la CAPV (Errónea), segundas generaciones*, 723-96. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco-Begira. https://www.vision.eus/documentos/investigacion/eus/gazte_diversidad_P3_CAP3_familiar.pdf
- Uranga, Belen, Xabier Aierdi, Itziar Idiazabal, Estibaliz Amorrortu, Andoni Barreña, y Ane Ortega. 2008. *Lenguas e Inmigración*. Bilbao: Begira, Amarauna - UNESCO Etxea.
-